

# Workshop de Tradução Jurídica

Dirigido a: tradutores, estudantes de tradução, professores e juristas e advogados que procuram uma especialização. Outros profissionais, a quem o mercado de trabalho conduziu ao exercício da tradução.

Línguas de trabalho: Inglês / Português

Local: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (Universidade Nova)  
Av. de Berna, 26 C - LISBOA

Convidado: **Dr. Pedro Coral Costa**

Licenciado em Direito pela FDUL • Advogado • Tradutor Independente  
Docente no Curso de Pós-Graduação em Tradução Jurídica e Económica  
e no Curso de Mestrado em Tradução Jurídica e Empresarial (ISLA)

Convidada: **Dra. Ana Soares**

Licenciada em Direito pela FDUL • Advogada e *English Solicitor*  
Pós-Graduada em Tradução Jurídica e Económica (ISLA)  
Tradutora Independente e formadora desde 2006

09 OUT (SEX) e 10 OUT (SÁB), 2009 (09:30 - 17:30)

Pausas para café: 11:30 - 11:45 / 16:00 - 16:15

Almoços<sup>(\*)</sup>: 13:00 - 14:30

(\*) Não incluído no valor da inscrição

Boas-vindas aos participantes e apresentação do programa

Conceitos gerais

Metodologias, estratégias e fontes de documentação  
Particularidades do inglês jurídico  
Caracterização geral dos sistemas jurídicos inglês e português

Análise prática da tradução de alguns tipos de documentos jurídicos:

Certidões  
Procurações  
Contratos  
Documentos judiciais  
Legislação (incluindo legislação comunitária)

Encerramento e entrega dos Certificados de Participação

Veja o programa completo



Data limite para inscrições: **06 OUT (TER)** (número de inscrições limitado)

Valor da inscrição (participantes gerais): **€ 120,00**

Alunos de Licenciatura (c/ cartão de estudante) ou participantes em 2 ou mais  
workshops TRADULÍNGUAS (desde 2006), excluindo conferências: **€ 110,00**

Alunos de Licenciatura da FCSH (c/ cartão de estudante): **€ 100,00**

Para mais informações, contactar: Lina Gameiro Lopes :: Telefone: 918 148 990

Correio electrónico: [workshops@tradulinguas.com](mailto:workshops@tradulinguas.com)

Inscrições em: [www.tradulinguas.com/workshops-tradutores.html](http://www.tradulinguas.com/workshops-tradutores.html)

Organização

**tradulinguas**

global translations for global communications

Apoio



# PROGRAMA



Boas-vindas aos participantes e apresentação do programa

## 1. Conceitos gerais

- 1.1. Metodologias, estratégias e fontes de documentação específicas para a tradução de documentos jurídicos de inglês para português:
  - a) o perfil do tradutor jurídico;
  - b) adopção da estratégia de tradução adequada – distinção entre várias estratégias de tradução de documentos jurídicos;
  - c) principais postulados sobre a tradução jurídica;
  - d) os *corpora* jurídicos e a tradução de documentos oficiais: fontes de documentação e métodos avançados de pesquisa – concatenação com a tradução assistida por computador;
- 1.2. Particularidades do inglês jurídico;
- 1.3. Caracterização geral dos sistemas jurídicos inglês e português e breve comparação entre os dois sistemas.

## 2. Análise prática da tradução de alguns tipos de documentos jurídicos, nomeadamente:

- 2.1. Certidões;
- 2.2. Procurações;
- 2.3. Contratos;
- 2.4. Documentos judiciais;
- 2.5. Legislação (incluindo legislação comunitária).

Encerramento e entrega dos Certificados de Participação

# OBJECTIVOS

Permitir aos participantes adquirir conhecimentos básicos sobre os princípios, metodologias, estratégias, fontes de documentação e a prática da tradução jurídica de inglês para português, nas suas principais vertentes.



Pedro Coral Costa



Ana Soares

Regressar

Data limite para inscrições: **06 OUT (TER)**

Organização

**tradulínguas**

global translations for global communications

Apoio



FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS  
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA